

## Apprend le Coréen Ep. 5: « Aussi » et « Encore »

Passons en revue deux mots importants et courants en coréen : « aussi » et « encore ».  
« Aussi » se dit « 도 » ou « 또한 », et « encore » se dit « 또 » ou « 다시 ». Je vais vous expliquer comment chacun de ces mots est utilisé.

### Également

#### 도 / 또한

« 도 » et « 또한 » signifient tous deux « également », mais chacun de manière différente.

« 도 » signifie « également » lorsqu'il est **accolé à la fin d'un nom**. Il a ainsi le sens de « également » (comme dans « J'aime **également** le kimchi »), mais il peut par ailleurs signifier « même » (comme dans « **Même** toi tu peux parler coréen ») ainsi que « aussi » (comme dans « moi **aussi** »).

저도 김치를 좋아해요.

« Moi aussi j'aime le kimchi » ou « J'aime également le kimchi »

Notez que « 도 » prend la place de la particule du thème ou du sujet (ou encore la particule d'objet). Sans « 도 », cette phrase pourrait commencer par « 저는 » ou par « 제가 ».

그 사람도 가게에 갔어요.

« Lui aussi est allé au magasin »

저는 요리하기도 합니다.

« Je fais même la cuisine » ou « Je fais aussi la cuisine » ou « Je fais également la cuisine ».

Le verbe « 요리하다 », « cuisiner » peut devenir « 요리하기 », qui signifie « la cuisine » (le fait de cuisiner).

Pour une leçon complète sur la nominalisation des verbes (la transposition des verbes en noms, comme dans cet exemple), consultez l'épisode 10.

« 도 » se situe toujours **après** le nom auquel il fait référence ; jamais avant.

« 또한 » signifie « également » mais peut aussi se traduire par « en outre » ou « de plus ».

**Il peut être utilisé en début ou au milieu d'une phrase.**

**또한** 저는 미국 사람이에요.

« En outre, je suis américain.e » ou « De plus, je suis américain.e »

그 것 **또한** 아름답다.

« C'est également joli » ou « De plus, c'est joli » ou « En outre, c'est joli ».

## **Encore** **또 / 다시**

« 또 » et « 다시 » se traduisent tous deux par « encore », mais leur usage est différent.

« 또 » signifie « encore » et son sens littéral correspond à « 또한 » (« également ») à la différence près que « 또 » **est utilisé comme adverbe**. De plus, « 또 » possède une légère connotation négative : il est souvent utilisé lorsque quelqu'un se plaint ou est gêné (comme par exemple dans « Oh non, je ne peux pas croire que cela se soit *encore* produit »).

그는 **또** 약속에 늦었어요.

« Il est encore arrivé en retard au rendez-vous »

**또** 왔네요!

« Tu es revenu ! » (« Tu es encore venu ! »)

Bien que « 또 » soit souvent utilisé dans des situations négatives, il peut aussi l'être pour parler sarcastiquement ou sur un ton amical. En fonction de la relation entre l'orateur et l'auditeur - vous savez si votre ami.e plaisante ou non - cette phrase peut donc être soit amicale soit grossière.

« 다시 » est utilisé lorsque vous souhaitez dire « à nouveau », sans exprimer aucune sorte de sentiment négatif. « 다시 » **est aussi utilisé comme adverbe**.

**다시** 한번 만날까요?

Allons-nous nous revoir? (« Allons-nous nous voir encore une fois ? »)

« 한번 » signifie « une fois »

그녀는 다시 그에게 뽀뽀했다.

« Elle l'embrassa encore »)

« 뽀뽀하다 » signifie « faire un bisou »

## 또다시

Il y existe une autre façon de dire « encore » et c'est avec « 또다시 ». Comme vous le remarquez, « 또다시 » est une combinaison de « 또 » et de « 다시 ». Ce mot à un sens plus marqué que l'un ou l'autre de ces mots utilisés individuellement. Comme « 또 » et « 다시 », « 또다시 » **est utilisé comme adverbe**. « 또다시 », comme « 또 », a également une connotation négative.

« 또다시 » peut également signifier « plus jamais » et peut être utilisé pour demander à quelqu'un de ne pas faire quelque chose. Si vous ne savez pas comment l'utiliser, restez simplement sur « 또 » ou « 다시 » car « 또다시 » n'est pas toujours employé dans les mêmes circonstances que « 또 » et « 다시 ». Mais il est important de pouvoir le reconnaître et de savoir ce qu'il signifie.

또다시 여기에 오지 마세요.

« Ne reviens plus jamais ici »

J'espère que vous serez en mesure d'utiliser plus souvent « 또 » et « 또한 », ainsi que « 또 » et « 다시 ». Je vous recommande de pratiquer ces mots en créant vos propres phrases. Bon courage pour vos études !

